

HUIT CHANSONS POLONAISES

77

Osiem pieśni polskich

à Ida Godebska

I Wianek - La Couronne

Adaptation française
Jacques LEROLLE

Francis POULENC

Prestre et enjoué

PIANO

rubato

céder peu à peu

Modéré

Tar - ga swój wia - ne - czek Wrzewnych łzach dziew - czy - na, Ze jej ko - cha -
Toute en pleurs la bel - le jet - te sa cou - ron - ne, Car son bien - ai -

Modéré

mf

Vite

- ne - czek I - dzie do Lu - bli - na. Bow Lu.bli - nie są Kra.ku - sy,
- mé est par - ti pour Lu - blin. A Lu.blin, à Cra - co - vi - e,

Vite

p

Żwa-we chłop-cy i wia.ru-sy.
il y a de bra-ves gars.—

Bow Lu-bli-nie są Kraku-sy, Żwa-we chłop-cy i wia.ru-sy.
A Lu-blin, à Cra-co-vi-e, il y a de braves gars.

Modéré

„Nie idź, nie idź Jan - ku, śmierć tam gro - zi to - bie, Czyż ja bez u -
N'y va pas mon Pier - re, car la mort te guet - te; Res - te - rais - je

Modéré

Vite

stan - ku, Pła - kać mam w za - ło - bie?" „Uś - mierz dzie - wczę swe ka - tu - sze,
seule en lar - mes et en pei - ne. Cal - me - toi, ma bien - ai - mé - e,

Vite

Ja Ojczyź.nie słu.żyć mu.szę.“
Je dois servir ma pa-tri-e.

mf *p* *céder*

Modéré
 „Więc ty z so - ba - ra - zem, Za.bierz swą dziew - czy - nę, Jak zgi-niesz ze -
A - vec toi, mon Pier - re, prends ta bien ai - mé - e Si la mort te

Modéré
mp

la - zem, I ja z to - ba zgi - nę.“
prend, nous pé - ri - rons en - sem - ble.

mf *Pressez*

toujours vif

cédez à peine

pp *pp*

Noizay -
Janvier 1934

II Odjazd - Le Départ

Adaptation française
Jacques LEROLLE

Francis POULENC

CHANT

Mouvt de Mazurka

Rzy ko - ni - czek mój - bu - ła - ny, Puś - cie, czas już czas!
Lais - sez - moi par - tir - bien vi - te, mon che - val hen - nit. A -

PIANO

Mouvt de Mazurka

mf souple

Mat - ko, oj - cze mój ko - cha - ny, Żeg - nam, żeg - nam was,
- dieu ma mère, a - dieu mon père, a - dieu mes chers a - mis, A -

Mat - ko, oj - cze mój ko - cha - ny, Żeg - nam, żeg - nam was.
- dieu ma mère, a - dieu mon père, a - dieu mes chers a - mis.

Plus lent cédez **pp**

Cóz - by ży - cie war - te by - ło, Gdy - bym gnus - nie zgasł?
Ne lais - sons pas en pa - res - se s'é - cou - ler ma vie!

Plus lent cédez **pp**

cédez **pp**

Do - syć, do - syć się ma - rzy - ło, Te - raz nie ten czas.
Plus de loi - sirs, plus de son - ges, plus de rê - ve - rie!

cédez **pp**

au mouv!

Zda - la sły - sze trąb ha - ła - sy, Do - bosz wbę - ben grzmi,
J'en - tends d'i - ci la trom - pet - te et le bruit du tam - bour, A -

au mouv!

mf

cédez

Rzu - cam, rzu - cam słod - kie cza - sy, Bło - go - sław - cie mi!
- dieu soy - er, plus de bon - heur, je pars, bé - nis - sez - moi!

cédez

Noizay - Janvier 1934

III

Pioska młodzież - Les Gars polonais

Adaptation française

Jacques LEROLLE

Francis POULENC

CHANT

Gaiement

Pol-ska młodzież niech nam ży - je, Nikt jej nie prze - sa - dzi,
Vi - vent les gars po - lo - nais que per - son - ne n'é - ga - le,

PIANO

Gaiement
mf très sec

Bo jej rę - ka do - brze bi - je, Gło - wa do - brze ra - dzi,
Leur tête est so - lide et leur main sait bran - dir le sa - bre.

Plus lent

Po - gne - bie - ni, za - pom - nie - ni, Od ca - ła - go świa - ta,
Hi - er nous é - tions op - pri - més, nous é - tions si so - bres;

Plus lent

Włas.nych ba - liś - my się cie - ni, Brat u - ni - kał bra - ta.
Nous vi - vions crain - tifs et nous a - vions peur de nos om - bres.

pp

The musical score is written for voice and piano. It consists of four systems of music. Each system has a vocal line (CHANT) and a piano accompaniment (PIANO). The key signature is three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is 2/4. The tempo markings are 'Gaiement' (cheerful) for the first two systems and 'Plus lent' (slower) for the last two. The piano part features a rhythmic accompaniment with chords and moving lines. The vocal part has lyrics in Polish and French. The score ends with a double bar line and a repeat sign.

Vir

Niech do bo - ju każ - dy bie - gnie, Pię - kne tam sko - na - nie,
Au - jour - d'hui nous cou - rons au com - bat, ô mort splen - di - de!

Za je - dne - go, któ - ry le - gnie, Sto mści - cie - li wsta - nie.
Si l'un de nous tombe il en re - naî - tra bien - tôt mil - le.

Plus lent

Za - wsze Po - lak miał na - dzie - je W mo - cy Nie - bios Pa - na,
Tou - jours le Po - lo - nais es - pé - ra dans la jus - ti - ce:

Plus lent

p très sec

On w nas je - dność, zgo - dę wle - je, A przy nas wy - gra - na.
Que Dieu nous ins - pire il nous don - ne - ra la vic - toi - re.

p

Paris - Janvier 1934

IV

Ostatni mazur - Le Dernier mazour

Adaptation française
Jacques LEROLLE

Francis POULENC

Modérément lent

CHANT

p

Je - szcze je - den ma - zur dzi - siaj, nim po - ra - nek św - i - ta,
 "En - core un ma - zour a - vant que l'au - be ne pu - rais - se",

Modérément lent

PIANO

p

„Czy poz - wo - li Pan - na Krzy - sia?" mł - o - dy u - lan py - ta.
 Di - sait l'of - f - cier ga - lam - ment à la jeu - ne fil - le.

Plus lent

I tak dłu - go bła - ga, pro - si, boć to pol - skiej zie - mi:
 Et se - lon l'u - sage il im - plo - rait a - vec ins - tan - ce.

Plus lent

avec charme

Très vite

Wpier - wszą pa - re ja po - no - si, a sto par za nie - mi,
 Il l'en - traî - ne dans le bal et les au - tres s'é - lan - cent,

Très vite

Wpier - wszą pa - re ja po - no - si, a sto par za nie - mi.
 Il l'en - traî - ne dans le bal et les au - tres s'é - lan - cent.

Modérément lent

On cós pan - nie sze - pce wusz - ko, i os - tro - ga dzwo - ni,
 Il lui tient des pro - pos ten - dres, ses ta - lons ré - son - nent.

Modérément lent

Pan - nie tłu - cze się ser - dusz - ko, i - lic - ko się pło - ni.
 Elle a peine à se dé - fen - dre, ses beaux yeux ray - on - nent.

Plus lent

Cyt, ser-dusz-ko, nie płóń licz - ka, bo u - łan nie - sta - ły:
 Cal - me tou é - moi, car un sol - dat n'est pas fi - dè - le:

Plus lent

avec charme

Vite

O pół mi - li wre po - tycz - ka, sły - chać pier - wsze strza - ły:
 En - tends-tu le son du ca - non qui de loin l'ap - pel - le,

Vite

mf

O pół mi - li wre po - tycz - ka, sły - chać pier - wsze strza - ły.
 En - tends-tu le son du ca - non qui de loin l'ap - pel - le.

Modérément lent

Sły - chać strza - ły, głos po - bud - ki, da - lej na koń, hur - ra!
 Le ca - non, la mort m'appel - lent, mon che - val s'é - lan - ce!

Modérément lent

Lu - be dziew - cze po - rzuć smut ki, do - koń - czym ma - zu - ra.
 A quoi bon pleu - rer, ma bel - le, ter - mi - nons la dan - se.

Plus lent

Jesz - cze je - den krag do - ko - ła, je - den u - ścisk brat - ni.
 Dans cet - te su - prême ron - de que mes bras t'em - por - tent;

Plus lent

Très vite

Trab - ka bu - dzi, na koń wo - ła, ma - zur to o - stat - ni.
 La trompette ap - pelle et son - ne, c'est mon der - nier ma - zour,

Très vite

lancer le trait
p

Trab - ka bu - dzi, na koń wo - ła, ma - zur to o - stat - ni.
 La trompette ap - pelle et son - ne, c'est mon der - nier ma - zour.

V

Pożegnanie - L'Adieu

Adaptation française
Jacques LEROLLE

Francis POULENC

CHANT

Mélancolique

Wi - dzisz dziew - cze cho - ra - giew - kę, — Co przy mo - jej —
Vois ma bel - le sur ma lan - ce — cet - te flam - me —

PIANO

Mélancolique

p

lan - cy drży? — Za - śpie - wam — ci — o niej śpiew - kę, —
qui fré - mit. — Je te chan - te - rai ce soir, u - ne chan - son qui

O - na pie - kna tak jak ty. Nie płacz lu - ba,
se - ra bel - le com - me toi. Et ne pleu - re

pp *expressif*

by - waj zdro - wa, 7 Łzy na cięż - sze — zos - taw dnie:
 pas, chère â - me, pas de lar - mes — cet - te nuit.

Co Bóg są - dzi, — by - waj zdro - wa, Mo - że wró - ce, mo - że nie. —
 A la grâ - ce de Dieu es - père et pri - e, à bien - tôt, ou à ja - mais. —

Seq.

pp très clair

*

Paris - Janvier 1934

VI

Biała chorągiewka - Le Drapeau blanc

Adaptation française
Jacques LEROLLE

Francis POULENC

CHANT

Modéré

War - sza - wian - ka dla ko - chan - ka szy - ła bia - ła cho - rą -
 Pour son a - mant un dra - peau blanc, la Var - so - vien - ne cou -

Modéré

giew - ke, To pła - ka - ła, to wzdy - cha - ła, śląc mo - dły do
 - sait, las! El - le pleu - rait et sup - pli - ait le bon Dieu, hé -

Bo - ga. War - sza - wia - czek zrzy - cił fra - czek
 - las! Sa pri - è - re ne fut vai - ne,

très précis

mf

PIANO

Pressez

Prze - ciw ca - ra jest cza - ma - ra, Kul - ka w rur - kę,
car son a - mi prit son fu - sil, Puis il s'en al -

mp m. g.

proch w pa - new - kę, I da - lej na wro - ga.
- la bien vite a - vec les au - tres au com - bat,

Kul - ka w rur - kę, proch w pa - new - kę, I da - lej na
puis il s'en al - la bien vite a - vec les au - tres

p

wro - ga.
au combat.

Bref

mf p

sans Pédale

Noizay - Février 1934

VII

Wisła - La Vistule

Adaptation française
Jacques LEROLLE

Francis POULENC

CHANT

Animé
p

Pły - nie Wis - ła pły - nie, po pol - skiej kra - i - nie,
La Vis - tule ar - ro - se tou - te la Po - lo - gne,

PIANO

Animé
p

Péd. sur chaque temps

po pol - skiej kra - i - nie. A do - pó - ki pły - nie,
tou - te la Po - lo - gne, Et tant qu'el - le cou - le,

Pol - ska nie za - gi - nie, A do - pó - ki pły - nie,
la Po - lo - gne vi - vra, Et tant qu'el - le cou - le,

Pol - ska nie za - gi - nie. Zo - ba - czy - ła Kra - ków,
 la Po - lo - gne vi - vra. En voy - ant Cra - co - vie

Wnet go po - ko - cha - ła, Wnet go po - ko - cha - ła:
 ell' l'ai - ma bien vi - te, Ell' l'ai - ma bien vi - te;

I w do_wód mi - łoś - ci wstę - ga o - pa - sa - ła, I w do_wód
 Dans ses bras l'en - fer - ma pour ne plus la quit - ter, Dans ses bras

cédez *au mouvement*
 mi - łoś - ci wstę - ga o - pa - sa - ła. Bo ten
 l'en - fer - ma pour ne plus la quit - ter. Voy - ez -
cédez *au mouvement*

pol - ski na - ród Ten ma u - rok w so - bie, Ten ma u - rok
 vous, no - tre Po - logne est si char - man - te, Elle est si char -

w so - bie, Kto go raz po - ko - chał, Nie za - pom - ni w gro - bie;
 - man - te que lorsqu'on l'ai - ma, c'est pour tou - jours qu'on l'ai - me,

cédez beaucoup
 Kto go raz po - ko - chał, Nie za - pom - ni w gro - bie.
 que lor - qu'on l'ai - ma, c'est pour tou - jours qu'on l'ai - me.

cédez beaucoup Lent

cédez *morendo*

VIII

Jeziro - Le Lac

Adaptation française
Jacques LEROLLE

Francis POULENC

Lent et triste

PIANO *p*

O je-zio-ro, je-zio-ro: By-stra wo-da
O beau lac, ô lim-pide a-zur, tes re-flets sont

m.d.
mp

w to-bie jest. Wion-ku z ma-ry-jon-ku,
cal-mes et purs, Mais sur ma tête se flé-

m.d. *m.d.*
m.g.

wion-ku z ma-ry-jon-ku, na gło-wie mi wię-dnie-jesz.
-trit ma ver-te cou-ron-ne, ma cou-ron-ne de ro-ma-rin.

Jak - że ja nie mam wię - - dzieć? Gdy już nie jes -
 Oui, hé - las! ton beau ro - ma - rin a per - du son

tem ca - - ły. Zie - lo - - ne lis - tecz - ki, -
 char - mant é - clat, Je vois ses fleurs tom - ber une à

mo - dre fi - jo - łec - ki ze mnie już o -
 une, il n'en reste au - cu - ne, jeu - ne fil - le

pa - da - - ją.
 sur tes che - veux.

Paris - Dimanche 29 Avril 1934

Ces mélodies datent, pour la plupart, de l'époque héroïque, romantique et si tragique qui porte le nom de l'Insurrection Polonaise de 1831, ou encore de l'Insurrection du 29 novembre.

Après le printemps bien court, hélas! des guerres napoléoniennes, pendant lesquelles les Polonais ont donné leur vie pour le Grand Empereur, la Russie et les deux autres empires ennemis, l'Allemagne et l'Autriche, se sont de nouveau emparés du pays malheureux, incapable de vivre dans l'esclavage.

La jeunesse donne le signal de l'insurrection le 29 novembre 1831. C'est elle qui s'élance la première dans les champs de bataille, c'est elle qui chante des poèmes et des mélodies pour encourager les autres et pour affirmer la joie de la mort héroïque. Cette courte année forme toute une époque dans la littérature polonaise, surnommée "la Poésie romantique de l'Insurrection 1831". La ligne mélodique de ces poèmes est pour la plupart populaire ou d'auteurs inconnus. Chaque mélodie contient un nombre considérable de strophes dans lesquelles est contée l'histoire de l'Insurrection.

Voilà quelques courts détails sur les auteurs qui furent tous des partisans et des soldats :

1. LA COURONNE.

François Kowalski, 1799-1862, sous-licutenant de la Légion Wolynienne et Lithuanienne en 1831. Cette mélodie portait le titre "la Jeune fille et le Krakouss", car elle raconte l'histoire de la fiancée pleurant le départ de son bien-aimé pour l'armée réunie à Lublin. Krakouss signifie soldat de Cracovie.

2. LE DÉPART.

Stefan Witwicki, poète très populaire de cette époque. La mélodie est tout à fait populaire. C'est sur le même texte, mais en lui donnant une tout autre ligne mélodique, que Chopin a fait une de ses mélodies polonaises intitulée : "Le guerrier".

3. LES GARS POLONAIS.

Elle fut chantée au Théâtre National de Varsovie le 8 février 1831 par les foules enthousiastes fêtant le général Chłopicki.

4. LE DERNIER MAZOUR.

Cette mélodie fut créée pendant le départ des troupes du général en chef Chłopicki, futur dictateur. Elle fut reprise telle quelle pendant la Grande Guerre et fut la chanson préférée des uhlans polonais de Pilsudski.

5. L'ADIEU.

Maurice Goslawski, né en 1802. Officier de l'État-Major Russe, faisant la guerre contre les Turcs sous le général Dybicz, 1828-1829. A la nouvelle de l'Insurrection, il déserte l'armée russe pour se faire uhlans dans la Légion de Podolie. Mort en prison, à Stanisławów, en 1834. Cette mélodie contient une vingtaine de strophes pleines d'enthousiasme et d'espoir.

6. LE DRAPEAU BLANC.

Raynold Suchodolski, plus soldat que poète, plus insurgé que soldat, mais plein d'héroïsme et de dévouement pour l'idée de la Liberté. Tué pendant le siège de Varsovie (Praga) en 1831, âgé de 28 ans à peine.

7. LA VISTULE.

Une "cracoviaque" très populaire, chantée en Pologne par tous les enfants.

8. LE LAC.

Mélodie populaire polonaise, chantée par les paysans de la Haute-Silésie.

MARIA MODRAKOWSKA.

Pièces te po większej części są z owej romantyczno-bohaterkiej, a zarazem tragicznej epoki, noszącej w historii nazwę Powstania 31 roku, lub też Powstania Listopadowego.

Po krótkiej niestety jutrzence wolności podczas wojen napoleońskich, gdy Polacy życie swe kładli za Wielkiego Cesarza, Rosja oraz dwa wrogie mocarstwa Niemcy i Austria, znów opanowały kraj nieszczęsny, niezdolny do życia w niewoli.

Młodzież pierwsza daje hasło do powstania 29 listopada 1831 r. Ona prowadzi na pole bitwy, ona śpiewa pieśni mające poruszyć naród i dać radość bohaterskiej śmierci. Krótki ten rok tworzy całą epokę w literaturze polskiej, pod nazwą "Polskiej poezji romantycznej z listopadowego powstania". Melodje są autorów nieznanych, zapomnianych, lub też czysto ludowe.

Oto kilka szeregów odnoszących się do autorów tekstów : niemal wszyscy byli żołnierzami-powstańcami :

1. WIANEK.

Franciszek Kowalski, 1799-1862. pod-porucznik Legji Wolynskiej i Litowskiej w 1831 r. Pieśń ta nosi tytuł "Dziewczyna i Krakus", opowiada dzieje narzeczonej płaczącej za ukochanym zaciągającym się do wojska stojącego w Lublinie. Krakus oznacza tu żołnierza krakowskiego.

2. ODJAZD.

Stefan Witwicki, popularny piosenkarz tej epoki. Melodia ludowa. Do tych samych słów, napisał Chopin swojego "Woiaka".

3. POLSKA MŁODZIEŻ.

Śpiewano tę pieśń 8 lutego 1831 w Teatrze Narodowym w Warszawie, gdy rozentuzjasmowane tłumy żegnały Chłopickiego wyruszającego na pole bitwy.

4. OSTATNI MAZUR.

Pieśń ta powstała podczas potyczek i bitw staczanych przez generała Chłopickiego, późniejszego dyktatora. Podczas Wielkiej Wojny stała się na nowo ulubioną wojskową piosenką, śpiewaną zwłaszcza przez ułanów Pilsudskiego.

5. POŻEGNANIE.

Maurycy Goslawski, ur. 1802. Oficer sztabowy rosyjski, bierze udział w wojnie tureckiej pod Dybiczem 1828-1829. Na wieść o powstaniu dezerteruje i zaciąga się do Legji Ułanów Podolskich. Umiera w więzieniu Stanisławowskim 1834 r. Pieśń ta zawiera co najmniej 20 zwrotek pełnych zapału i nadziei.

6. BIAŁA CHORAĞIEWKA.

Raynold Suchodolski, raczej żołnierz niż poeta, raczej powstaniec niż żołnierz znający dyscyplinę, lecz pełen bohaterstwa i poświęcenia dla idei wolności. Ginie na szanach Pragi 1831 r. w 28 wiośnie życia.

7. WISŁA.

Krakowiak, śpiewany przez wszystkie polskie dzieci.

8. JEZIORO.

Polska pieśń ludowa śpiewana przez chłopów z Górnego Śląska.

MARIA MODRAKOWSKA.

